

*rakwa Kamolay*  
12. Pahad no ovay a kamolay

4. Asa da kangay do Jimagaod ya somowo no  
pikeyliliyan na am, mipanowonowo sira so among  
am, asa na kagidgid am, toda~~r~~avat o pacinoken  
no Ivalino a, ni pigidgidan da kano Imorod a.

有一個晚上，很多不同村  
的船不約而同的都去  
小蘭嶼火漁。由於夜  
黑，難免有時候會碰到  
船擦過船邊緣的情事  
發生，是夜，紅頭村對銀的  
船不小心，<sup>結果</sup>兩邊船擦擦

2. "Jingbeywani o pacinoken ko a galang ori" Kowanna.  
"komwan am, ko nimacita an".

把一個戴手鐲的野蠻人把  
手鐲給擦斷了。  
野蠻人：你看，手鐲斷了多  
可惜啊！

3. Oriwo picirengan na sya no Ivalino ya so:

紅頭：沒辦法，那不是故意  
的。野蠻人唱起歌來：

ralaralaw no abtek a galang a  
可惜 腰帶 銀

我心愛的<sup>手鐲</sup>呀！

maravat do panilowan so kalalaw

在捕魚時

Jimagaod a sosowan namen sya  
火漁

在小蘭嶼火漁時

piya no matokod ko a mikatangyi

如果乘座一人船再去找

kalaen ko ta makala ko a vali

欲找回是不可能的

o miyan do kaririyisan na sya

掉在北勢海濱  
邊。

do panvazovazowvawan na do ilaod

太遠了，一個人去恐怕會迷失  
方向。

渺小，很遠。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

4. Manireng o tawo do ili ta ya (Iratay) am;  
 macarayo do Jimalacip am, a mangarayo am,  
 mikosan na am, paltogan na o kalas na am,  
 弓 手飾(珠)  
 todaravat, "mabagbag a jibeywani ori" kowan na

後來我(們)村(漁人)也有  
 一位到Jimalacip 處捕  
 釣 arayo 魚, 当他正  
 處理 釣到的 arayo 魚  
 忽然 arayo 魚掙脫一  
 下就把捆繩給弄斷  
 了。然後也躍到海裡  
 去了。那人直嘆: 可惜  
 於是唱了闕捕釣這  
 條魚的經過情形。  
 手飾掉了真可惜。

5. Oriwo piyanowodan na so:

ralaraw no kalas ko a mataw a

手飾(珠) 弄釣

karavat no mikosan ko a arayo

綁 arayo 時不小心斷了

ano mina tokod ko a mikatangyin

如果我有足夠的體力

kalaen ko ta makala ko a vali

我一定去找, 但不可能找到  
 的

talogotogan no arysis do palawan

冲(衝)擊 海浪 海中

掉在大、小、岩、嶼之間  
 浪花又危險。

mizavozavoz a vaon Jimagaod

但是魚類特別多。

5. Asa da kangay Jimagaod am, "mangay takamo do  
 viniyay ta" kowan da.

有一次他們到 Jimagaod.  
 "我們去看我們的羊  
 吧"。

6. Miyavas sira do Seb am, "ikongo oyto

a yatojaliodod a yamakarang a".

當他們划過 Seb 處，突然發現很遠的地方在空中都有物在旋轉不停。

7. To rana mingongyod a rako a volay ya, "asyo

rako a volay ya" kowan da.

後來變成了蛇，"也，怎麼變成了一條巨蛇呢"

8. Ikongo do nimahangno na rana sira o tawo ori

聞到

ya, to na pata~~ogaw~~ogaw a o wowo na ori am,

探頭

"a tawo ya, wara ya kanen ko am" kowan na am

to na pasongay ya o katawotawo na ori ya.

那條巨蛇，因聞到人味所以就伸長脖子張望，(四處)嗅，心裡想：「嗯，這真是人沒錯，這下子不得不吃了，太好了」當他見着了人的位置。

9. "Mabagbag mangawari ta, kamolay", to da rana

ngaod a o tatala da, am pikavangan ori ya.

"弟兄們，慘了，這是 kamolay 蛇"，當他們辨別蛇種之後，趕緊把他們的三人船划離

10. "Key mangawari, ta no si tongayi ori am,

si ji ngayi am, ori ikapiya na am" ori ya

kakaod da sya.

"弟兄們，快馬加鞭阿！萬一朝我們方向來找他們就慘了，若不來，那也是我們的僥倖。"

11. Picatloen da rana o karowan da ja am, to n

當他們已離蛇在巨

石等處遠，又見那蛇

da rana cita o manapogaw a, to na (palyaling-)

將頭，脖子伸的高

探頭

東張西望

長，不斷做S形的

pan na.

探頭。

12. "Na oyto do vanowa ori" kowan na am, to rana

"那裡有可以停靠的

沙灘"蛇這樣想，

ngosok do vanowa o rako a volay ori ya.

想，這些人必會到那

靠岸因此就往那處去

13. "Oya da (nipakahaodan) so tatala da ori" kowan

"他們一定是來此停

靠的"蛇一面這樣想

一面挪身往岸上靠。

na am, to na pahaoda o katawotawo na, to na

阿美族、<sup>港口</sup>雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

paciwag a o wowo na a.

歪曲

14. "Oyto sira ori" kowan na am, to na rana sira

"哦，他們在那裡"蛇

忽然見着他們的身影

ngonoci a,

15. "Mabagbag mangawari" kowan da, ed ala picat-

"弟兄們，看看那條巨蛇

他們見那蛇身非常

loen da am, ji pa vitos o volay ori ya, mangay

長，感到驚奇。

jino o to ja kowokowo.

盤捲

16. Ala teywara rana do igang a kangay na Jimorod

仁

ori o karakorako no volay ori, ta jarako ori,

ta jakmi (eded) no ili ori.

範圍內

如果形容蛇的長度，大概從紅頭到漁人的大石鼓(igang)之距，但恐怕此距也稍長了一尺，稍短一尺就是蛇身之長度。

18. Tojalisaok a arako tokon a, tomiyileleb a malisaok a,

漩渦

凹陷

漩的很深

to japno rana ori ya.

19. "O mo kabagbag, na ori am, niyahap ta do ili

他吓一見蛇又大，幾

ta am, teymayid a akanan na jaten, a to ta

乎要昏倒了。他們說：弟兄們，我看也別想回村中的港口去了，太遠了。

ta rana ngapa Ji.....".

恐怕那巨蛇會趕上我們，所以最好就近避避。

20. "Ksasasnadan ta rana mo kaka", "Nonam jabo

"那瓜祇要見到有可靠的

dang o masta ko a kapyapyan, no komwan am,

的砂灘就趕緊去避難囉，"不，不能停靠在

to ta rana ngay Jimaramay do siblakan na syo

不安全(沒有山洞)的地方，那會遭到更慘的

拍擊

ta oriwo yanan no arcip a alikey am, ori saon

下場，我看還是到 Jimasik 去，那裡有山洞，我想做他的

ji na makangayi saon am".

骨體型，很可能進不來的。我們到那裡避避一避好了。

21. To rana paptad o tatala da am, to rana agcin  
 sira a tomovo am, to na rana pawawoyowa rana  
 no wawa o tatala da am, nimasta da pa.

漂流

他們一抵岸上，帶他  
 三七廿一，跳下船以後  
 船也不管了，就趕緊跑  
 到小山洞去。船被浪  
 潮任其翻滾也不  
 管了。

22. Mangay sira do aecip ori am, alikey o ngoso  
 na, am, akmi pasapasalan o sahad na, to sya i  
 海邊

他們很快的鑽進  
 了山洞。山洞洞口  
 雖小，但是內部很  
 寬敞平坦。

andep rana sira dang a.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

23. To na ngonoci sira ori am, ji na rana kala  
 sira ori ya, "anja da nyangayan ori ya, do  
 jino da nya ngayan nira" kowan na.

巨蟲雖然死他們  
 後面緊追不捨，但  
 還是跟丟了去了眼。找  
 不到"奇怪。他們明"就  
 是在此出沒的。哪裡  
 去啦！

24. Miratateng am, to na cita o mikalalas do  
 tokoton, do kavkavcidan am, to na rana gid-  
 gid a a apwasen a alwalologen a o aro a vato  
 刮痕 磨擦  
 拆毀 滾動

後來看到有一座山而  
 局部土壤流失，踏石  
 之痕跡。就前去亂抓  
 把山上的石頭都滾到  
 山下去。

a.

25. Nikapwasan na am, to rana nanek ori o, oriwo  
 rana mimamayo a, oriwo makamo  
 ya.

就在不著流滾不停的  
 時候. 那隻巨蛇忽然  
 挺身而立竟變成了龍  
 龍捲風。

26. Miratateng am, ori to na rana mingarani sya  
 Jikalwalolog, ta oriwo nigidgid na ori am,  
 o nimikapwapwas ori.

以後那隻巨蛇抓亂  
 的山就被命名為 Ji-  
 kalwalolog, 為右頸  
 滾滾之意. 彼山名也是由  
 此得名的。

27. <sup>翻塔</sup> Miyanowanood ori am:  
 yana marokop o karawan am  
 abo o nimakasari sya  
 so kamolay + do ngananganaen namen  
 tomineneng a kavavatanen ta  
 akmi mosapos a tona among a tolaw  
 nipaciyama a miyawawalay  
 呼喊爸爸 擔心

不曉得遭此的人唱歌道  
 :  
 自有天地以來,  
 恐怕還沒有人見過  
 像我們去捕時所見的  
 事物.  
 這也許是天意吧!  
 如曼魚tolaw魚弄游姿  
 嚇得我直喊爸爸。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

tomakad no komavang no avat am

把槳用力划。

上身向前傾 把槳。

palaik<sup>^</sup>ar<sup>^</sup>cip a miraraong a

要感謝那山洞。

感謝 山洞

nisdepan no minanyaey no volay am

被蛇嚇得遁入山洞

palayi o tokon Jakmayimorong a

要感謝Jakmayimorong山

piniliosos na tominanek a

挺身自轉不停地往去

旋

kangay na macideket do angit weyto a

直衝上天

ori a pinimamayo a makamo

轉身忽變 makamo

no kamolay a nicanyaey do wawa

它曾使我們在海面驚  
嚇魂驚。

no pavoyogan na rana cimoy

瞬間，傾盆大雨。

no makamo am to sawen mimorasik

kamolay 驚水飛濺

飛濺

ta abo ji na livokaya no nori

凡所經處，面目全非

so manalivokay so kavanatan

挖開

環島路下邊

路邊下的草都連根拔起

mamocicipos so oned no ango

轉捲

oriwo niyanowod da so sori, ta no tomireherehep

這是為那條蛇它變成了

烏雲

龍捲風，造成傾盆天

o kakawan am, to rana mimakamakamo

雨的經過而氣扁的歌



to rana mingogyod a makano.

28. To na rana makaralan am, masari na o kawakawalan

am, to na rana vacivaci ya, patepateden na o

ango am, anoanot do kavanatan ya am, hangoy na

de-~~...~~-yaman,

29. Ano nimasari na do ja am, tomilag, ta tongowayis

am, kavavatanen no tawo no kakowa.

由遠南方轉來本島，經竹林一帶，竹子都被捲斷。連生長在海边的林投，anol 等植物，連根部拔起了。

如果那龍捲風有經過此處(本島)，想必本島被他捲成不成一島了。幸好轉了方向。

偏向

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫